

CHAPTER III

THE DESCRIPTION OF TOPIC

1.1. Description of Activities

In this chapter, the writer tries to explain about the description of topic. It is also given the information about the writer's job position and responsibilities. Furthermore, the writer tries to explain about the problems that occurred during the job training. For about two months, the writer's job position was in the marketing staff and served as a translator for the marketing promo that attached in PT. DAGO WISATA INTERNATIONAL email in bilingual language. The writer worked in a team or by in person. The writer translated the Itinerary or Tour schedule. There is the responsibility that the writer should work with, the writer is able to write and speak in English, understanding the material that has been given from the company.

The problems faced by the writer during the job were about the usage of the simple present tense in translating the Itinerary or Tour Schedule. The job training began on July 16th, 2012 until September 7th, 2012. The activities will be described as follow:

On July 16th, the writer was introduced her job by the manager. The manager gave her direction about how the writer worked as a translator and how to collect the result of the translation to be given to the manager in detail. On July 17th to 19th, the writer began to translate the Itinerary from email to word

document. The writer translated the Itinerary in bilingual language. During translating the Itinerary, the writer collected her job as a file that should be given to the Manager.

On July 20th, the writer took her off day and back to work on July 21st, the writer must translate the Itinerary as usual, the writer got the Itinerary and it must be translated from English to Indonesia. Some parts of the Itineraries which should be translated by the writer as follow:

Target Language	Source Language
<p>Jadwal Perjalanan:</p> <p>HARI 01 : JAKARTA - SINGAPORE BY SJ</p> <p>Transfer ke Hotel dengan pengaturan sendiri.</p> <p>HARI 02 : UNIVERSAL STUDIO SINGAPORE (B)</p> <p>Hari ini akan mengunjungi Universal Studios Singapore selama satu hari penuh, dimana anda akan bertemu "celebriti" dan bersenang-senang dalam dunia showbiz yang glamor di samping itu anda akan menikmati beberapa wahana yang ada di kawasan HOLLYWOOD, NEW YORK, SCI FI CITY, THE LOST WORLD (Jurassic Park dan Waterworld),</p>	<p>Itinerary:</p> <p>Day 01: JAKARTA – SINGAPORE BY SJ</p> <p>Transfer to Hotel with own arrangement.</p> <p>Day 02: UNIVERSAL STUDIO SINGAPORE (B)</p> <p>Fullday tour : Universal Studio Singapore, in which you will meet "celebrities" and having fun in the glamorous world of showbiz, in addition you will enjoy a few rides in the area of HOLLYWOOD, NEW YORK, SCI FI CITY, THE LOST WORLD (Jurassic Park and Water world), and FAR AWAY MADAGASCAR (4 dimensions show "Sherk 4D</p>

<p>MADAGASCAR dan FAR FAR AWAY (pertunjukan 4 Dimensi "Sherk 4D Adventure") ini merupakan salah satu tempat hiburan terbesar di Singapore.</p>	<p>Adventure"). This place is one of the largest entertainment places in Singapore.</p>
<p>** Tanpa Pengantaran & Penjemputan **</p>	<p>** No delivery & pick up **</p>
<p>HARI 03 : SINGAPORE - JAKARTA BY SJ (B)</p>	<p>Day 03: DEPARTURE Singapore – Jakarta By SJ (B)</p>
<p>Setelah sarapan pagi, transfer ke Airport dengan pengaturan sendiri.</p>	<p>After breakfast, transfer out to Hotel – Airport with its own setting.</p>

The Itinerary above is the data which ought to be translated from English to Indonesian. For the writer, to translate from the source language to the target language is easy, because the writer can use her own language.

On July 23rd, the writer took her day off. On July 24th until 25th, the writer acquired two Itineraries that should be translated from Indonesia to English. The writer had problem during translating process, due to writer's limited ability in mastering vocabularies. To handle it, the writer used Google translate to help finding appropriate words. During translation process, the writer was still confused in defining the tenses which are appropriate in marketing promo.

Source Language	Target Language
<p>Day 1 : ARR - Transfer Hotel (No Meals)</p> <p>Setibanya di Singapore meeting service dengan Sopir kami. Selanjutnya di transfer ke Hotel untuk check in.</p>	<p>Day 01: ARR - Transfer Hotel (No Meals)</p> <p>Arrive at Singapore, meeting service with our driver. Furthermore transfer to Hotel for check-in.</p>
<p>Day 2 : SIN - City tour – SOS (BLD)</p> <p>Sehabis Makan pagi di hotel, selanjutnya akan city tour mengunjungi Merlion Park, Esplanade On the Bay, Arab street, makan siang di lokal restoran. Kemudian Shopping mengunjungi Chine Town, Orchard Road Shopping Center, Bugis Juction. Makan Malam Di Lokal Restoran. Setelah makan malam, akan di transfer kembali ke hotel</p>	<p>Day 02: SIN - City tour - SOS (BLD)</p> <p>After breakfast, then City tour will visit Merlion Park, Esplanade on the Bay, Arab Street. Lunch at local Restaurant. Afterwards shopping at China Town, Orchard Road Shopping Center, Bugis junction. Dinner at local Restaurant. Back to Hotel.</p>

To translate the Itinerary above, the writer had to choose the appropriate tense because the Itinerary did not only explain the place that should be visited, but also described the place itself.

The writer took her day off on July 26th and back on July 27th to 28th. On that days, the Itinerary given by the manager was the Itinerary which should be translated from Indonesia to English and vice versa. Translating the Itinerary from Indonesia to English is rather hard, because the writer did not also translate tour

schedule, but also the tour schedule that explained the history of the place itself. It is hard to find the synonym that was proper when translating the Itinerary.

On July 30th took her day off and back to work on July 31st, it was the same with the days before, continuing her job as a translator the marketing promo. First day on August, the writer took her off. On August 2nd, translating the Itinerary and re-checked the whole itineraries that had been finished. On the next day, the manager asked the writer to translate the invitation letter from Youngsan University to Vice Rector for Academic Affairs. The manager would like to know the purpose of the letter itself.

On August 4th to 6th, the writer still translated the Itinerary. It was just a tour schedule and there was no the history of the place, so the writer should not describe it in detail. For the next translation on August 8th until 10th, the writer translated the Itinerary and continued to translate the Itinerary that had not finished yet. The writer took her day off on August 11th. On August 13th until 15th, translated the Itineraries and re-checked it as well. The writer re-checked the Itineraries on August 27th.

Translating the Itinerary was on August 28th until 30th. As written above, the writer should translate it in bilingual language. The problems were the same, it was hard to find the synonym that was often used in the Itinerary and sometimes the writer confused to put the tense in the whole itineraries.

On September 1st until 3rd, the writer had to translate the Itineraries. After finishing it on the third day, the writer had to create a list of passengers' manifest which asked by the manager. On September 5th, the writer re-checked the whole

itineraries that had been finished since the writer worked on the July until the September, because the writer should copy the result of the translation to be given to the manager. First copies for her own data, and the second for the manager. On the last day of the writer's job, the writer was asked by the manager to create a narration of handling tour.

3.1 Problem and Solution

During translating the marketing promo, the writer found some problems, as in the following:

1. Lack of knowledge in translating marketing promo
2. Lack of communication with the manager, thus which was often occurred misunderstanding.

Based on the problems above, there are some possible solutions to solve the problems:

1. Figuring out how to translate the marketing promo to people working in the field of marketing promo.
2. Trying to make a good relationship with the manager, in order to the manager and the worker has a close relationship and there is not an awkward feeling to each other.

If want to know what the tenses are used, we can use the syntax analysis.